

Musik: ALOIS WIMMER
Text: KEES STIP

Lachen in een Leeuw

Lachen in einem Löwen

für gemischten Chor



Musikverlag Alois Wimmer

ALOIS WIMMER, geboren 1960 in Grieskirchen (Oberösterreich), erhielt seine musikalische Ausbildung an der „Hochschule für Musik und Darstellende Kunst Mozarteum in Salzburg“ (Staatliche Lehrbefähigungsprüfung, Diplomprüfung im Fach Klarinette mit Auszeichnung, Sponsion zum Mag.art.). Seit 1988 intensive Beschäftigung mit Komposition: Kompositionsaufträge, Pflichtstücke für in- und ausländische Wettbewerbe und Wertungsspiele, Fernseh-, Rundfunk- und Tonträgerinspielungen. Lehrer für Klarinette, Kammermusik, Musiklehre und Komposition im Oberösterreichischen Landesmusikschulwerk.

Musik: ALOIS WIMMER
Text: KEES STIP

Lachen in een Leeuw

Lachen in einem Löwen

nach Gedichten aus dem gleichnamigen Buch von Kees Stip

für gemischten Chor

op. 161 (2022)
Dauer: 4´

komponiert für das Projekt „Beispielsweisen 5“ der Vokalakademie des Landes Oberösterreich.

„Intro“:

Vandaag zingen we over de dieren!

Heute singen wir über die Tiere!

Texte im Original:

Op een eendagsvlieg

„Ach,“ sprak een eendagsvlieg te Doorn,
„hoe heerlijk is het ochtendgloren
en hoe verrukkelijk het uur
waarop het laaiend zonnevuur
verstild ter kimme wordt gedreven!
Men moest twee dagen kunnen leven.“

Von einer Eintagesfliege

*„Ach“, sprach ´ne Eintagsflieg´ bei Doorn,
„Wie schön ist doch die Morgensonn´
und wie wundervoll die Stund´
wenn wärmend dann das Sonnenrund
zum Horizont ist aufgestiegen!
Man müsst´ zwei Tage können leben.“*

Op een spin

Een langpootspin in Loenersloot
kreeg reuma in zijn achterpoot.
Hij vreesde ´t ergste voor de jacht
en heeft zich toen niet lang bedacht,
maar kocht een fiets, wat goed beviel:
hij rijdt nu voortaan spinnewiel.

Von einer Spinne

*Eine Langbeinspinne in Loenersloot
bekam Rheuma in seinem Hinterbein.
Sie befürchtete das Schlimmste für die Jagd
und kaufte sich deshalb ein Rad,
was mir gut gefiel:
nun fährt sie also Spinnrad.*

Op twee mieren

Vol goede eetlust en manieren,
bestelde laatst een tweetal mieren,
in een cafeetje te New York,
met in hun vingers mes en vork,
en om hun halzen twee servetten,
twee miereneterkoteletten.

Von zwei Ameisen

*Voll Appetit nach Brauch und Sitte,
bestellten kürzlich zwei Ameisen
in einem Café in New York,
in den Händen Messer und Gabel,
und um ihren Hals zwei Servietten,
zwei Ameisenbärkoteletts.*

Op een schaap

Een schaap te Schagen sprong, hoe gek,
de hele nacht over een hek.
„Want ziet u,“ sprak het tot twee herten,
„wellicht ligt ergens in de verte
door zorg en kommer zwaar gekweld
Een slapeloze, die mij telt.“

Von einem Schaf

*Ein Schaf in Schagen sprang, wie toll,
die ganze Nacht über einen Zaun.
„So seht,“ sprach es zu zwei Hirschen,
„vielleicht liegt irgendwo in der Ferne,
von Sorgen schwer gequält
ein Schlafloser, der mich zählt.“*

Op een spreeuw

Een rupsenzamelende spreeuw
vloog door het keelgat van een leeuw.
„Ik hoop,“ zo sprak het beest benauwd,
„dat deze leeuw van rupsen houdt.“
Leert, kinders, dit van deze spreeuw:
Humor is lachen in een leeuw.

Von einem Star

*Ein raupensammelnder Star
flog die Kehle eines Löwen hinunter.
„Ich hoffe“, sagte das Tier voll Angst,
„dass dieser Löwe Raupen mag.“
Lernt, Kinder, dies von diesem Star:
Humor ist: Lachen in einem Löwen!*

Alle Texte sind von Kees Stip (1913-2001)
aus dem Buch „Lachen in een leeuw“
Verzamelde gedichten
Amsterdam 1993)

**Der niederländische Text wurde im Lied
in „Lautschrift“ (phonetischer Aussprache)
geschrieben.**

Lachen in en Leeuw

Text: Kees Stip
Musik: Alois Wimmer

fließend (♩ = ca. 100)

Sopran
Van - daach, *mf* van-daach sing-en we *mf*

Alt
Van - daach, *mf* van-daach sing-en we *mf*

Tenor
Van-daach sing-en, *p* sing-en we__ ov er de, ov-er de *p*

Bass
Van-daach sing-en, *p* sing-en we__ ov er de, ov-er de *p*

6
S
ov-er de__ die - ren. *f*

A
ov-er de__ die - ren. *f*

T
ov-er de die - ren. *f* Op en Ein-dachs-fleich, op en Ein-dachs-, en Ein-dachs- *mf*

B
ov-er de die - ren. *f* Op en Ein-dachs-fleich, op en Ein-dachs-, en Ein-dachs- *mf*

10
S
"Ach," sprach en Ein - dachs - fleich the Doorn, "hu hir - lek *mf*

A
"Ach," sprach en Ein - dachs - fleich the Doorn, "hu hir - lek *mf*

T
fleich. "hu hir - lek *mf*

B
fleich. "hu hir - lek *mf*

13

S is het Och-tend-chlor'n! En hu ver-rük - e - lek het ür, wa-rop het lai-end son-ne -

A is het Och-tend-chlor'n! En hu ver-rük - e - lek het ür, wa-rop het lai-end son-ne -

T is het Och-tend-chlor'n! En hu ver-rük - e - lek het ür, wa-rop het lai-end son-ne -

B is het Och-tend-chlor'n! En hu ver-rük - e - lek het ür, wa - rop het

16

S vür ver-stild ter kim-me wordt che-dre - ven! Men must twei da - chen kön - nen,

A vür ver-stild ter kim-me wordt che-dre - ven! Men must twei da - chen kön - nen,

T vür ver-stild ter kim-me wordt che-dre - ven! Men must twei

B vür ver-stild ter kim-me wordt che-dre - ven! Men must twei

19

S men must twei da-chen kön - nen kön - nen kön - nen lei - ven."

A men must twei da - che kön - nen kön - nen kön - nen lei - ven."

T da-chen kön - nen, men must twei da-chen kön - nen kön - nen lei - ven."

B da-chen kön - nen, men must twei da-chen kön - nen kön - nen lei - ven."

2. Op en spin, 4. Op en schaaap

23

S
Op en spin, — op, op en spin, op en spin.
Op en schaaap, op, op en schaaapp en schaaap.

A
Op en spin, — op, op en spin, op en spin.
Op en schaaap, op, op en schaaapp en schaaap.

T
Op en spin.
Op en schaaap.

B
Op en spin. En Lang-poot-spin in Lu - ners-
op en schaaap. En schaaap te Scha che sproung, hu

mf

27

S
En Lang - poot - spin in Lu - ners loot krech Röü - ma in sein
En schaaap te Scha - che sproung hu chek, de hej - le nacht ou -

A
En Lang - poot - spin in Lu - ners loot krech Röü - ma in sein
En schaaap te Scha - che sproung hu chek, de hej - le nacht ou -

T
En Lang - poot - spin in Ach - ter - poot.
En schaaap te Scha - che, de hej - le nacht,

B
loot chek, krech Röü - ma in sein Ach - ter - poot. Hej vree - sde terch - ste vor de Jacht
chek, de hej le nacht ou - ver en hek. "Want sit ü", sprak het tot twej her -

p

mf

30

S
Ach - ter - poot. Hej vree - sde terch - ste vor de Jacht —
ver en hek. "Want sit ü", sprak het tot zwej her - ten,

A
Ach - ter - poot. Hej vree - sde terch - ste vor de Jacht —
ver en hek. "Want sit ü", sprak het tot zwej her - ten,

T
En heeft sich tu,
wel - licht licht erch,

B
— en heeft sich tu nit lang be - dacht, mar kocht e fits, wat chud be - viel:
ten, "wel - licht licht erch - ens in de ver - te door surch en kom - mer swaar chek - weld

mf

S
A
T
B

hej rejd nū voor-taan spin - ne - hej rejd nū voor-taan spin - ne,
e slap - e - lou - se, di mej, e slap - e - lou - se di mej,
p *mf*

hej rejd nū voor-taan spin - ne - hej rejd nū voor-taan spin - ne,
e slap - e - lou - se, di mej, e slap - e - lou - se di mej,
p *mf*

hej rejd nū voor-taan spin - ne - hej rejd nū voor-taan spin - ne, spin - ne,
e slap - e - lou - se, di mej, e slap - e - lou - se di mej, di mej,
p *mf*

hej rejd nū voor-taan spin - ne - hej rejd nū voor-taan spin - ne, spin - ne,
e slap - e - lou - se, di mej, e slap - e - lou - se di mej, di mej,
p *mf*

3. Op twej mieren, 5. Op en spreeou

S
A
T
B

spin - ne - wiel. _____ Op twej mie - ren, op, op twej mie, twej mie - ren.
di mej telt." _____ Op een spree - ou, op, op en spree, en spree - ou.
f *p*

spin - ne - wiel. _____ Op twej mie - ren, op, op twej mie, twej mie - ren.
di mej telt." _____ Op een spree - ou, op, op en spree, en spree - ou.
f *p*

spin - ne - wiel. _____ Op twej mie - ren, op, op twej mie, twej mie - ren.
di mej telt." _____ Op een spree - ou, op, op en spree, en spree - ou.
f *p*

spin - ne - wiel. _____ Op twej mie - ren, op, op twej mie, twej mie - ren.
di mej telt." _____ Op een spree - ou, op, op en spree, en spree - ou.
f *p*

S
A
T
B

Vol chu - de eit - löst en ma - nie - ren be - stel - de laatst en twei - tal mie - ren, in
En röp - sen - sam - el - en - de Spree - ou vloch dor het keel - chat van en lee - ou. "Ik
mf

Vol chu - de eit - löst en ma - nie - ren be - stel - de laatst en twei - tal mie - ren, in
En röp - sen - sam - el - en - de Spree - ou vloch dor het keel - chat van en lee - ou. "Ik
mf

be - stel - de laatst en twei - tal mie - ren, in
vloch dor het keel - chat van en lee - ou. "Ik
mf

be - stel - de laatst en twei - tal mie - ren, in
vloch dor het keel - chat van en lee - ou. "Ik
mf

S en ca - fé - tsche te New York, met in hün ving - ers mess en vork, en um hün haul - se
hoop", so sprak het Bejst be - naud, "dat de - se leeu van röp - se haoud." Leert, Kin - ders, dit von

A en ca - fé - tsche te New York, met in hün ving - ers mess en vork, en um hün haul - se
hoop", so sprak het Bejst be - naud, "dat de - se leeu van röp - se haoud." Leert, Kin - ders, dit von

T en ca - fé - tsche te New York, met in hün ving - ers mess en vork, en um hün haul - se
hoop", so sprak het Bejst be - naud, "dat de - se leeu van röp - se haoud." Leert, Kin - ders, dit von

B en ca - fé - tsche te New York, in ving - mess vork, en um hün haul - se
hoop", so sprak het Bejst be - naud, "van röp - se haoud." Leert, Kin - ders, dit von

S tvej ser vet - ten, tvej mie - ren e - ter kou - te, tvej mie - ren e - ter -
de - se Spree - ou: Hü - mor is: Lach - en in en, Hü - mor is: Lach - en

A tvej ser vet - ten, tvej mie - ren e - ter kou - te, - tvej mie - ren e - ter
de - se Spree - ou: Hü - mor is: Lach - en in en, Hü - mor is: Lach - en

T tvej ser vet - ten, tvej mie - ren e - ter kou - te, - tvej Hü -
de - se Spree - ou: Hü - mor is: Lach - en in en, mor is: Lach - en

B tvej ser vet - ten, tvej mie - ren e - ter kou - te, - tvej Hü -
de - se Spree - ou: Hü - mor is: Lach - en in en, mor is: Lach - en

p *mf* *p* *mf* *p* *mf*

S kou - te, kou - te, kou - te - let - ten. *f* Ha ha ha ha ha ha ha - Ha! *ff*
in en, in en, in en Lee - ou.

A kou - te, kou - te, kou - te - let - ten. *f* Ha ha ha ha ha ha ha - Ha! *ff*
in en, in en, in en Lee - ou.

T mie - ren e - ter kou - te, kou - te - let - ten. *f* Ha ha ha ha ha ha ha - Ha! *ff*
mor is: Lach - en in en, in en Lee - ou.

B mie - ren e - ter kou - te, kou - te - let - ten. *f* Ha ha ha ha ha ha ha - Ha! *ff*
mor is: Lach - en in en, in en Lee - ou.

f *ff* *f* *ff* *f* *ff*